

出國報告（出國類別：考察）

赴越南考察人口、家庭暨兒童 合作計畫及研商辦理合作事項

服務機關：行政院衛生署國民健康局

姓名職稱：蕭美玲局長

婦幼及優生保健組陳麗娟科長

婦幼及優生保健組陳麗婷技士

婦幼及優生保健組黃少君先生

台灣婦幼衛生協會蔡榮福監事

派赴地區：越南

出國期間：95 年 12 月 23 日至 29 日

報告日期：95 年 1 月 3 日

摘要:

本次赴越南主要為拜會越南人口、家庭暨兒童委員會 (The Vietnam Commission for Population, Family and Children, 以下簡稱 VCPFC)、慶和省之人口、家庭暨兒童委員會 (CPFC of Khanh Hoa)、慶和省身心障礙兒童復健及教育中心 (The Rehabilitation and Education Center for Handicaped Children of Khanh Hoa)、慶和省生育健康照護中心 (Center for Reproductive Health Care of Khanh Hoa Province), 及越南家庭計畫協會 (Viet Nam Family Planning Association) 等相關單位, 並於河內簽署 96 年度「中華民國行政院衛生署與越南人口、家庭暨兒童委員會之瞭解備忘錄 7 號附約」 (Memorandum of Understanding between The Vietnam Commission for Population, Family and Children and The Department of Health, Taiwan, R.O.C. ANNEX No 7), 並藉由實地訪查, 瞭解該國執行家庭計畫、人口品質、身心障礙兒童照護、青少年性教育與生育保健等方面之努力及困難, 以作為後續合作計畫之參考。

目 錄

壹、目的.....	3
貳、考察過程.....	3
參、心得與建議.....	11
● 附件一.....	12
2007 年「中華民國行政院衛生署與越南國家人口、家庭暨兒童 委員會之瞭解備忘錄」(Memorandum of Understanding between The Vietnam Commission for Population, Family and Children and The Department of Health, Taiwan, R.O.C.)	
● 附件二.....	14
2000 年「中華民國行政院衛生署與越南國家人口暨家庭計畫委 員會之瞭解備忘錄」(Memorandum of Understanding between The National Committee for Population and Family Planning ,Vietnam and The Department of Health, Taiwan, R.O.C.)	

赴越南考察人口、家庭暨兒童合作計畫及研商辦理合作事項報告

壹、目的：

為提供我國衛生經驗協助鄰國，以促進國際友誼及提昇我國參與推動國際衛生工作之形象，行政院衛生署自民國 85 年起，即與越南人口、家庭暨兒童委員會 (The Vietnam Commission for Population, Family and Children，以下簡稱 VCPFC)，展開人口與家庭計畫方面之合作與交流，接受越方人員來台研習相關議題，迄今已逾 10 年，越南已有四百多位中央及省級主管人口與家庭計畫之中高階主管至台灣研習，該國並於 1999 年榮獲聯合國人口計畫獎的殊榮。隨著越南社會發展的演進，研習重點已從人口與家庭計畫擴展至兒童福利與人口品質之提升，包括產前遺傳診斷、新生兒篩檢、寄生蟲的防治、身心障礙兒童的照護及復建、老人之健康及安養照護，以及越南配偶在台灣之生育保健及生活適應等議題。

越方人員表示，該項合作計畫對該國助益良多，雙方將繼續加強合作關係；因此，本署為協商明（96）年度雙方間之合作計畫，於 95 年 12 月 23 日至 12 月 29 日為期 7 天，由衛生署國民健康局蕭局長美玲領團，率國民健康局婦幼及優生保健組陳科長麗娟、陳技士麗婷及國防役黃少君先生，並邀請前衛生署國際合作處蔡主任榮福擔任本團顧問等一行人，赴越南拜會越南人口、家庭暨兒童委員會，及考察慶和省之人口、家庭暨兒童委員會（CPFC of Khanh Hoa）、慶和省身心障礙兒童復建及教育中心、慶和省生育健康照護中心，及越南家庭計畫協會（Viet Nam Family Planning Association）等機構，並簽署「中華民國行政院衛生署與越南國家人口、家庭暨兒童委員會之瞭解備忘錄 7 號附約」（附件一）。

貳、考察過程

◆95.12.23（星期六）

本團搭乘上午 7 時 30 分華航班機，於當地上午 10 時 30 分飛抵越南南部胡志明市(Ho Chi Minh city)新山機場（Tan Son Nhat），由 VCPFC 國際關係處副司長謝清恒（Ms. Ta Thanh Hang）特地由河內率員南下接機，並入住該市自由飯店（Liberty 2），下午陪同參觀當地歷史古蹟如

統一宮、紅教堂、郵政總局等，以及市區瀏覽，體會此掌握越南經濟動脈的南方大城之繁榮、熱鬧及機車擁擠之人文景象。

◆95.12.24（星期日）

一早即驅車參觀位於胡志明市中心西北約 70 公里的古芝地道（CuChi），是著名 1960-1975 抗美救國的革命歷史遺跡，其地下道系統深入地下，分為多層，通道縱橫交錯有如蜘蛛網，總長 200 多公里，有膳宿、開會和戰鬥場所。本團人員在黑暗、通風不良的地道中，彎腰行進十幾公尺便汗流夾背，疲憊不已，古芝人的堅強意志真是令人佩服啊！下午參觀本市的胡志明博物館，該館係越南國父胡志明於 1911 年首次赴法國搭船的港口，在此了解胡志明先生的生平及對越南的影響。

◆95.12.25（星期一）

凌晨 6 時即協同 VCPFC 謝副司長等人搭機，由胡志明市飛往位於越南中南部的慶和省（Khanh Hoa）省會芽莊市（Nhatrang city）。芽莊位於沿海，距離南部胡志明市約 500 公里、北部河內約 1000 公里，擁有清澈海水、優美海岸、燦爛陽光，以及優質的度假環境讓人口約 30 萬的芽莊，成為越南極具代表性的觀光景點。

一、參訪慶和省之人口、家庭暨兒童委員會（CPFC of Khanh Hoa）

由慶和省人口、家庭暨兒童委員會(以下簡稱慶和省 CPFC)主席接見本團及進行業務簡報：

（一）慶和省位於越南中南部沿海，陸地面積約 4,626 平方公里、外海島嶼面積約 600 平方公里，有 1 個市、6 個縣，包含 137 個鄉鎮，其中有 32 個鄉鎮位於山區及離島；2006 年人口數為 1,139,903 人，人口密度為每平方公里 246 人，有 5 個少數民族，約佔省人口的 4.3%，有 40.2% 人口居住於沿海地區、18.7% 人口居住於山區及離島地區；經濟活動主要為捕魚、造船、觀光、生產燕窩及珍珠。

（二）慶和省 CPFC 組織架構：為 1 位主席、2 位副主席(一位負責人

口方面的業務，另一位負責家庭及兒童方面之業務)、6 個業務單位，共 25 人，業務人員每個月到各鄉鎮服務。配合中央的政策，及與其他單位共同推動家庭、生育健康、兒童照護，及 HIV 防治等相關計畫，最近並辦理戶籍登記，建置全省人口資訊系統，以及專業資訊管道。

(三) 家庭計畫成果：平均 1 位婦女生育的小孩數由 1999 年 2.27 人降為 2 人(2006 年)，民眾仍有重男輕女的觀念；總生育率：1989 年 32.8‰，1999 年 19.6‰，2006 年 15.04‰，每年降低 0.43‰，提前 5 年達成該單位目標 (0.40‰)；生第 3 個小孩比例：1989 年 50.3%，1999 年 16.7%，2006 年 12.6%；避孕使用率由 1989 年 35.5% 增加為 74.8%(2006 年)，IUD 使用率佔第一位；嬰兒死亡率年年下降，1999 年 35.0‰，2006 年 8.65‰；5 歲以下幼兒死亡率：1999 年 46.7‰，2000 年 43.0‰，2006 年降為 10.16‰。

(四) HIV/AIDS 感染者，截至 2006 年 7 月，本省有 1871 位，其中 13 歲以下者佔 0.9%，13-19 歲佔 5.7%，20-29 歲佔 44.7%，30-39 歲佔 25.1%。青少年感染途徑主要為藥物濫用之針頭共用，衛生部下設有相關救治中心免費進行相關的治療，衛生所負責相關的教育，VCPFC 提供福利的協助。

(五) 生育健康照護成果：慶和省的衛生所、省立綜合醫院、生育健康照護中心及縣立醫院皆設有婦產科，每鄉鎮都有婦產專科的護士提供婦女生育健康服務，避免生產時的感染，其他尚有不孕症的治療等等。每年約有 18 萬人次婦產科門診；預防接種率有 96.04%；懷孕時有 1 次產檢的人數佔 95.48%、有 3 次以上產檢的人數佔 93.5%，在醫療院所生產者佔 97.25%。

(六) 兒童照護成果：補助貧窮者兒童生活教育費、先天性心臟病兒童開刀費、身心障礙兒童治療復建所需費用，並基於兒童需受教育的法律規定，將外地來此賺錢的兒童集合起來，施以知識和技藝教育。

(七) 社區提供漁民(約 17%)小額信用貸款，提升貧窮家庭的生活品質，鼓勵儲蓄，且趁每個月債務人聚會時間，施予生育健康及幸福家庭教育。

本局蕭局長對該委員會辦理的豐富成果表示相當的佩服，並交換台灣有關早期篩檢早期療育、HIV/AIDS 及先天性心臟病兒照護，學校營養午餐等經驗，且表示希望該委員會能有代表參與 2007 年訪台行程，屆時本局將安排考察相關的機構。

二、參訪身心障礙兒童復健及教育中心 (Center for the Rehabilitation and Education of the Handicaped Children)

下午，本團由慶和省 CPFC 人員陪同參訪該省身心障礙兒童復健及教育中心，抵達該中心，即由十多名學童著越南服裝表演舞蹈歡迎，隨後由副主任 MS. Tran Thi Ngoc Lien 帶領參觀該中心復健治療室、器材室、手工藝品室、教室等相關設施及學生學習情形，並於會議室進行座談。

慶和省身心障礙兒童復健及教育中心係衛生部所屬機構，於 1992 年成立，有 11 間教室，其中 5 間適用於學習困難的兒童、4 間用於耳聾及智障者、1 間盲人教室、及 1 間技藝學習室。工作內容有協助身障兒童開刀矯治、生理活動、復健、技藝訓練及文化藝術的培養等，目前有 35 位工作人員，112 位來自社區的身心障礙兒童，白天在此中心學習及復健，以促進或增強其生活能力。

該中心副主任表示所有學生和工作人員都很歡迎本團到訪，他們正在尋找合作伙伴，開拓財源及資源，共同提升身心障礙兒童生活能力，減輕家庭與社會的沉重負擔。蕭局長美玲亦表示很高興與這些兒童有老師及專業人員的幫助，早期台灣除了政府外、也有相關基金會積極推動協助身心障礙者走出社會的各項計畫，越南政府若可結合民間團體的力量共同推動，成效將很快且卓著，最後並由蕭局長代表本局捐款給該中心 200 美元，其後率先與本團人員購買院童所製微妙微肖的手工藝品，以盡心意。

三、參訪慶和省生育健康照護中心（Center for Reproductive Health Care of Khanh Hoa Province）

由該中心主任簡介中心的任務及帶領本團參觀相關設施，該中心為衛生部下省級婦幼衛生保健機構，設有衛生教育諮詢室、超波室、手術室、藥局、不孕症治療室等等，有 11 個醫生，其中有 2 個具博士學位，另有 49 位護士、諮商師等工作人員，門診內容包括青少年性教育、諮詢、產前檢查、生產、流產、避孕、不孕症治療、癌症防治等項目。越南之人工流產屬合法，未成年未婚少女墮胎無需父母同意，惟施行墮胎之前必需經過諮商，獲得充分資訊及性教育。不孕症治以 IUI 為主，每天約 2-4 對個案，成功率約 17-18%，嚴重者則轉介河內或胡志明市各有 1 家治療不孕症的醫院。

◆95.12.26（星期二）

搭船參觀慶和省沿海及離島景觀，行程中，VCPFC 副司長希望我國能提供兒童發展的指標、兒童健康手冊、兒童遭受家庭暴力及性侵害通報系統、檢查流程及處遇計畫等相關資料供該會參考。

◆95.12.27（星期三）

上午參觀當地水族館，下午搭機前往北方大城河內（Hanoi），當晚由蕭局長代表衛生署宴請我國駐越南台灣經濟文化辦事處及 VCPFC 等相關人員。我國駐越黃代表南輝、程副代表祥雲、蘇組長仁崇，及陳秘書銀娟，以及 VCPFC 國際關係司黎廷芳司長、謝清桓副司長、人事處處長 Mrs. Tran Hoa Mai、管理中心主任 Mr. Nguyen Van Tan 及越南婦幼衛生協會理事長等人皆出席宴會，席間大家熱絡地進行餐敘及交流。

◆95.12.28（星期四）

一、參訪越南家庭計劃協會（Viet Nam Family Planning Association，以下簡稱 VINAFFPA）

上午與駐越南台灣經濟文化辦事處程副代表祥雲共同參訪越南婦幼衛生協會，由該會主席接見，並由執行長阮金菊簡報其組織架構

及相關計畫成果：

(一) VINAFFPA 於 1993 年 1 月 12 日成立 (已 13 歲)，目前所在的大樓係由 VCPFC 補助建造完成，該會係越南最大的有關人口與家庭計畫的正式非政府組織，亦為國際的正式組織，主要任務為加強越南人民的健康及福利，提供生育健康資訊，特別注重弱勢族群、未成年者、男女平等及全民福利的平等。該會組織亦分中央、省市、縣及鄉鎮 4 個層級，運用具體分層的服務架構，以落實基層的服務，方得服務全國民眾，目前已拓展至 49 城市，200 行政區，1770 鄉鎮，共 15 萬會員 (會員包含社會各個階層或職業，皆係自願參加、需繳交會費)，每 5 年舉辦一次大會，地方則成立小組，1-2 個月舉辦 1 次活動，邀請會員參加並藉機施予健康與家庭等相關的教育。

(二) 分 5 個小組：社會傳播、人事及組織發展、項目管理、國際合作、監測、專業技術。提供全國人民服務諮詢，已評鑑發給 22 個諮詢中心國際級證照；發行「家庭：安寧的幸福」周刊，教育民眾如何組成幸福家庭；提供電話專線諮詢服務；並設避孕推廣班，推展避孕業務。

(三) 2004-2010 年活動計畫 (2003 年制定)

執行活動時均結合國際家庭計畫組織成員的議題(5 項)及越南重要的議題(2 項)：

1. 政策呼籲：呼籲各級政府加入並支持本協會活動，從中央到鄉村的政府支持，才能有效執行。
2. 照顧未成年少女生育健康。
3. 防治 HIV/AIDS 的活動：全國有 15 萬人感染，9000 人死亡。
4. 預防非預期懷孕：每年約有 130 萬婦女墮胎，其中有 30% 為未成年少女，因為怕父母和朋友知道致道德及精神傷害，多不敢到安全的醫院施術，致影響其健康甚鉅。
5. 提升偏遠地區有關生育保健及家庭計畫諮詢的可近性，並製備完善的教材。

- 6.注意母親生育安全，配合其他計畫，降低產婦及兒童死亡率。
- 7.擴展協會：加強協會同仁能力，重組協會結構，延攬法律相關人才。

協會主席表示 VINAFPA 為非政府組織，資源短缺，無法像 VCPFC 般辦理國際交流活動，但很想為台灣的越籍配偶提供健康相關的諮詢服務，如組團約 5 人至台灣考察，製備完善的資料（尤其新生兒篩檢部分），安排台灣人員至越參訪越南配偶的原生家庭，在台灣開設訓練班等。若要派員訪台或邀請台灣專家訪越，需台灣或 VCPFC 協助，希望未來資金充裕後能自行負擔相關經費，建議能與 VCPFC 人員參訪台灣，拜訪越籍配偶，再討論如何製備可幫助他們的健康諮詢資料，以強化其健康知能及生活適應能力。

本團蔡顧問以台灣婦幼衛生協會監事的身分表示台灣的外籍配偶約 10 多萬人(越南籍約近 8 萬人)。去年訪越時，曾建議 VINAFPA 在台灣成立分會；VCPFC 及 VINAFPA 的合作關係應加強。今年則建議(1)2007 年 10 月份以前，VINAFPA 人員可與 VCPFC 人員組團訪問台灣的越籍配偶，藉以提供台灣政府相關政策推動之建議；(2)協助台灣完成適合越籍配偶易懂之越文衛教資料；(3)同意台灣婦幼衛生協會使用 VINAFPA 現成的衛教教材。以上建議，VINAFPA 主席均表示同意。

VCPFC 謝副司長表示台灣政府與台灣婦幼衛生協會合作推廣家庭計畫，及避孕器材的經驗模式，可作為越南的參考，初始由政府構買避孕器材交由協會經營，酌收手續費，至今則由協會自行採構經營，自給自足，越南政府也希望提供保險套之販賣，惟國內保險套的品質不一，希望台灣政府能協助尋找優質且價格合理的避孕器材，未來越南政府與 VINAFPA 將可採此合作方式進行。

本局蕭局長表示感謝台灣婦幼衛生協會協助避孕器材的提供，台灣政府與協會的合作模式可作為越南之參考，或可建議台灣的保險套製造商與越南合作，另外，台越小孩送回越南由外祖父母養育的問題，除了衛生方面，其他有關社會、法律等問題，單由衛生層面來看，

可能不足，尚需其他部會共同解決。VINAFFPA 主席表示該會已有此部分的統計資料，有關台灣拜訪越籍配偶之原生家庭乙事，該會願意安排。

二、拜會越南人口、家庭暨兒童委員會 (The Vietnam Commission for Population, Family and Children, 簡稱 VCPFC)

(一) 研商 2007 年瞭解備忘錄

下午由本局蕭局長美玲率團拜會越南人口、家庭暨兒童委員會，該會主席因另有重要公務而不克與會，由國際關係司司長黎廷方(Le Dinh Phuong)、副司長謝清桓(Ta Thanh Hang)等代表負責接待，我國駐越南台北經濟文化辦事處程祥雲副代表及翻譯人員亦與會。

95 年因本局預算關係，擬將越方來台參訪次數由 4 次減為 3 次，越方鑑於該國仍需多方學習台灣經驗，因此強烈希望 96 年訪台次數能恢復為 4 次，每梯次 10 人並參訪 12 天。訪台研習重點除了生育健康、人口品質提升議題之外，增加社會福利發展之管理、家庭及社區發展政策制定與執行、弱勢族群的照護，尤其愛滋病防治、病患及其家庭的照顧等議題。有關 VCPFC 與 VINAFFPA 將組團訪台一事，我方建議仍以一梯次 10 人為原則，如此藉由政府與民間共同推動相關政策，方得事半功倍。另我方訪越次數改為一梯次，10 人，包含邀請專家參與提供技術的研討會，及後年合作計畫的簽約事宜。提供本局有關外籍配偶生育保健宣導手冊之中英對照與中越對照版本，希望越方能協助檢視越語部分提供意見，並建議越方協助我方進行有關生育保健、兒童健康、及家庭計畫等衛教資料之越語編譯工作，以利衛教資料更利於我國越籍配偶之應用，以增進健康。

雙方對所提建議達成共識，認為很有意義，應盡力達成，惟考量實際執行面，簽訂越方訪台次數為 3 或 4 次、我國訪越次數為 1 或 2 次的彈性，其餘則照雙方建議內容修正備忘錄。

(二) 簽訂瞭解備忘錄 7 號附約(ANNEX No 7)

最後經過雙方討論並修正的內容備忘錄 7 號附約，在 VCPFC 副主席阮伯水(Aguyen Ba Thuy)及我國駐越南台北經濟文化辦事處程祥雲副代表見證下，由本署國民健康局蕭局長美玲及國際關係司司長黎廷芳共同簽署明(2007)年雙方合作之瞭解備忘錄，完成簽約手續及儀式。

◆95.12.29 (星期五)

上午 11 時 45 分搭機離開越南河內，下午 3 時飛抵台灣桃園中正國際機場。

肆、心得與建議

- 一、 從本次參訪越方在青少年人工流產處置的部分，由於越南之人工流產屬合法，青少年施行人工流產不需父母同意，與國內規範不同，但青少年(包含男女雙方)須先經由諮商，獲得充分資訊及衛教後，則可依其自願進行人工流產，如此做法與國內目前生育保健法中提具人工流產前先經諮商之規範相符，另外同時提供性教育及生育相關衛教，以避免再次懷孕墮胎的概念，是未來國內需強化的部分。
- 二、 隨著越南社會發展的演進及台灣外籍配偶、外籍勞工政策發展，台越雙方交流合作，已不僅只單方面由我國提供越方相關的協助而已，越南配偶的生育保健、健康管理、生活適應及台越小孩教養等議題，已需越方提供相關的資訊及共同合作，彼此資料及資訊的共享與支援，方能事半功倍地解決問題，因此，強化雙方政府間的合作與交流，甚為重要。
- 三、 未來台研習重點除了生育健康、人口品質提升議題之外，增加社會福利發展之管理、家庭及社區發展政策制定與執行、弱勢族群的照護，尤其愛滋病防治、病患及其家庭的照顧等議題，以及台越小孩居越隔代教養的問題，本項合作交流計畫除本局、衛生署外，與內政部、外交部及教育部都有相關，故本署應結合相關部會合力推動。

- 四、 十年來與 VCPFC 之合作交流確由我方提供政策策略協助達成人口控制家庭計畫目標，對外交工作有主要助益。
- 五、 如何帶動民間團體（NGO）之合作，本局將進一步研議。
- 六、 未來亦將檢討研議是否以前往越南辦理研討會，技術移轉為主。

【附件一】

ANNEX No 7

to the Memorandum of Understanding dated December 13th, 2000.

Based on the Memorandum of Understanding signed on December 13th, 2000 between the National Committee for Population and Family Planning, now known as the Vietnam Commission for Population, Family and Children (hereafter referred to as "VCPFC") and Department of Health (hereafter referred to as "DOH"), of Taiwan on the bilateral cooperation in the field of population, family and children, both parties have agreed on the following programmes for 2007.

1. DOH, Taiwan will arrange for 03 or 04 groups of personnel selected by the VCPFC for observation-study tour and training in Taiwan, including traveling and working:

- 1.1. One group of 10 persons for a twelve-day observation-study, training and experience exchange on administration of issues related to population and development policies, community-based programs for family services with focus on reproductive health (in the 2nd quarter of 2007);
- 1.2. One group of 10 persons for a twelve-day observation-study, training and experience exchange on population quality: newborn screening, early intervention to prevent genetic defects for children, care and rehabilitation for disabled children, involvement of families and communities in health care for mothers, children, and the elderly (in the 2nd quarter of 2007);
- 1.3. One group of 10 persons for a twelve-day observation-study, training and experience exchange on administration of social welfare and development, the implementation of supporting policies to building resilient families and communities, and to child protection, education and care (in the 3rd quarter of 2007);
- 1.4. One group of 10 persons for a twelve-day observation-study, training and experience exchange on administration and provision of services for vulnerable groups (e.g children and the elderly with difficult circumstances, poor families, families affected by HIV/AIDS...) [*in case the DOH can arrange for the 4th group, it will be in the 4th quarter of 2007*].

2. VCPFC will carry out the following activities:

- 2.1. To arrange for 01 or 02 missions (10 persons in total) consisting of experts and representatives from DOH of Taiwan for 07 days to come to Vietnam for technical assistance, through a workshop to be held by VCPFC and to

- carry out review of cooperation programme in 2007 and develop bilateral cooperation programme for the next year (in the 4th quarter of 2007).
- 2.2. To help editing in Vietnamese language educational materials on maternal and child health, reproductive health/ family planning developed by DOH.
3. Both parties agree to exchange printed documents and other materials related to population and development, family planning and child protection, education and care.

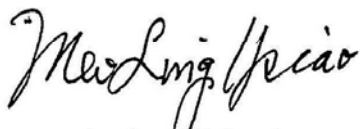
On other terms and conditions, which are not specified in this Annex, they shall be referred to the Memorandum of Understanding dated December 13th, 2000.

Any supplementation and modification shall be agreed upon by both parties in writing and form an integral part of this Annex.

This Annex is an integral part of the Memorandum of Understanding dated December 13th, 2000.

Done in Hanoi on 28 December, 2006 in English language, in two copies, each party retains one copy.

**For the Department of Health
of Taiwan**


Dr. Mei-Ling Hsiao

**For the Commission for Population,
Family and Children of Vietnam**


Le Dinh Phuong

【附件二】

Memorandum of Understanding
between
The National Committee for Population and Family Planning, Vietnam
and
The Department of Health, Taiwan, R.O.C.

WHEREAS the Department of Health, Taiwan, R.O.C. (hereafter referred to as "DOH") and the National Committee for Population and Family planning, Vietnam (hereafter referred to as "the NCPFP") are desirous to enter into a Memorandum of Understanding for cooperation in the field of population and family planning/ reproductive health on the basis of equality and mutual benefit.

NOW THEREFORE, the parties have agreed as follows:

Article I. PROGRAMME

1. Scope of Cooperation

The scope of cooperation shall include, but not be limited to, the joint efforts in the following areas of:

- Training of personnels
- Management of population and family planning/reproductive health programme
- Information exchange
- Research
- Mutual visits including missions from the NCPFP to Taiwan for study and training and a mission from DOH to Vietnam for technical backstopping and review of the cooperative programme.

2. Annual Specific Plans

Based on the above-mentioned areas of activities, both parties shall have specific plans for annual cooperation which will form an integral part of this Memorandum of Understanding.

Article II. FINANCIAL ARRANGEMENT

1. For Vietnamese observation study and training groups in Taiwan, the NCPFP will bear the international return airfares (Vietnam-Taiwan-Vietnam) while DOH will cover the costs of hotel accommodation, per diem and local travel during their courses in Taiwan.

2. For Taiwanese experts working in Vietnam, the NCPEP will provide hotel accommodation including daily meals and local travel in Vietnam while the international return airfares (Taiwan-Vietnam-Taiwan) and their salary will be covered by DOH.

Article III. IMPLEMENTATION AND COOPERATION

Each party shall designate a programme coordinator to be responsible for the overall coordination of activities for the cooperation programmes between the two parties.

Article IV. ENTRY INTO FORCE AND TENURE

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signing. It shall remain in force until either party gives a written notice six months in advance to the other party to terminate the Memorandum of Understanding. The termination hereof shall not affect the validity of activities agreed upon hereunder and initiated prior to such termination.

Any supplementation and modification of this Memorandum of Understanding shall be agreed upon by both parties in writing and form an integral part of this Memorandum.

IN WITNESS HEREOF the undersigned, duly authorised by their respective competent authorities, have signed this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding was done in Hanoi on December 13th, 2000 in four copies in English language, of which two for each party.

For the Department of Health
Taiwan, R.O.C.



Name: Chen Tzay-Jinn
Title: Director General, Bureau of
Health Promotion and Protection
Date: December 13th, 2000

For the National Committee for
Population and Family Planning
Vietnam



Name: Le Dinh Phuong
Title: Director
Int'l Relations Department
Date: December 13th, 2000

95 年 12 月 25 日參訪慶和省之人口、家庭暨兒童委員會



95 年 12 月 25 日參訪身心障礙兒童復健及教育中心



95 年 12 月 25 日參訪慶和省生育健康照護中心



95 年 12 月 28 日參訪越南家庭計劃協會



95 年 12 月 28 日拜會越南人口、家庭暨兒童委員會及簽約

